



Proceedings published July 2012
kellogg.nd.edu/STLILLA

Namoi nam trik pesenamitan*: Reflexiones sobre el proceso de revitalización de la lengua nam trik de Totoró, Cauca, Colombia

Tulio Rojas Curieux
Geny Gonzáles Castaño
Esteban Díaz Montenegro

Tulio Rojas Curieux, doctor en lingüística teórica y formal de la Universidad de Paris 7 Denis Diderot (Francia), profesor del departamento de antropología de la Universidad del Cauca (Colombia). Es especialista en el estudio de la lengua nasa yuwe, hablada en el suroccidente colombiano y director del Grupo de estudios lingüísticos, pedagógicos y socioculturales en la misma universidad. Autor del libro galardonado con el Premio Nacional de Cultura 1998 *La lengua páez: Una visión de su gramática*, además de otros importantes estudios como *Estudios fonológicos de la lengua páez (Nasa Yuwe)* (Nieves, Rojas, & Yule, 1991), *Estudios gramaticales de la lengua páez (Nasa Yuwe)* (Rojas, Nieves, & Yule, 1991) y *En la reflexión sobre lo oral y lo escrito: educación escolar y práctica en pueblos indígenas* (2005).

Geny Gonzales Castaño, antropóloga de la Universidad del Cauca (Colombia), estudiante de la maestría en antropología en la misma universidad. Es investigadora del Grupo de estudios lingüísticos, pedagógicos y socioculturales, dirigido por el Ph.D Tulio Rojas Curieux. Se desempeña actualmente en el campo de la descripción lingüística, la enseñanza de lenguas y la revitalización lingüística en pueblos indígenas del departamento del Cauca (Colombia).

Esteban Díaz Montenegro, antropólogo de la Universidad del Cauca (Colombia), estudiante de la maestría en antropología en la misma universidad. Es investigador del Grupo de estudios lingüísticos, pedagógicos y socioculturales, dirigido por el Ph.D Tulio Rojas Curieux. Se desempeña actualmente en el campo de la descripción lingüística, la enseñanza de lenguas y la revitalización lingüística en pueblos indígenas del departamento del Cauca (Colombia).

* "No olvidemos nuestra lengua".

Resumen

En el suroccidente colombiano, en el departamento del Cauca, se habla la lengua conocida en la literatura lingüística como Totoró; recientes estudios la han planteado como una variante de la lengua nam trik, guambiano o namuy wam. El castellano ha desplazado el nam trik en el curso de dos generaciones hasta llevarlo casi a su desaparición. Según el Atlas de Lenguas en Peligro de UNESCO, esta lengua es hablada por sólo cuatro personas, lo cual haría muy difícil su revitalización. No obstante esta situación, la comunidad, las autoridades tradicionales y los maestros del resguardo de Totoró, conscientes del hecho de que los abuelos de la comunidad son la última generación de hablantes de su lengua, han emprendido la difícil tarea de no dejarla morir. Nos referiremos a las dificultades y retos lingüísticos y sociolingüísticos surgidos a lo largo de este proceso de más de seis años de trabajo.

Abstract

In the southwest of Colombia (department of Cauca), a language known in the linguistic literature as Totoró is spoken; recent studies have stated that this is a dialectal variant of nam trik, guambiano o namuy wam. The Spanish have displaced the nam trik in the course of two generations to bring it about its demise. According to the UNESCO Atlas of Endangered Languages*, this language in Totoró is spoken by about four speakers, which would make its revitalization very difficult. Despite of this situation, this community, the traditional authorities and the school teachers of Totoró, aware of the fact that the elders are the last generation of nam trik speakers, have started the hard task of not letting their language die. We will illustrate some difficulties and linguistic and sociolinguistic challenges emerged in this process.

* <http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/en/atlasmap.html>.

Introducción

Este texto presenta los resultados de seis años de trabajo de la comunidad del resguardo de Totoró¹ en pro del fortalecimiento del nam trik, su lengua vernácula, en el cual han participado sus autoridades tradicionales, las organizaciones indígenas, los maestros y estudiantes de la institución educativa del resguardo y las madres comunitarias; apoyados por investigadores del Grupo de Estudios Lingüísticos, Pedagógicos y Socioculturales del Suroccidente Colombiano (GELPS) y profesores de la Universidad del Cauca².

La lengua nam trik y la lengua awa pit forman la rama norteña de la familia Barbacoa³; esta lengua es hablada en diferentes partes del Departamento del Cauca con diferentes grados de vitalidad: Guambía, Totoró, Ambaló, Quizgó y la María-Piendamó. Varios estudios alertan sobre el reducido número de hablantes de nam trik que existen en el resguardo de Totoró y el peligro de desaparecer en el cual se encuentra esta lengua. En este territorio, el castellano ha desplazado al nam trik, en la mayoría de los dominios de uso públicos, familiares y comunitarios, existe una ruptura en la transmisión intergeneracional y al menos dos generaciones completas de monolingües en castellano.

Esta lengua es considerada por la UNESCO como una lengua en situación crítica, es decir, el último grado antes de la extinción. A la fecha no existe un consenso acerca del número de hablantes de la lengua nam trik en el resguardo de Totoró, según Landaburu⁴ existen cuatro hablantes activos; no obstante, según los datos recopilados durante el desarrollo del proceso de fortalecimiento del Proyecto Educativo Comunitario del Pueblo Totoró, actualmente existen alrededor de cincuenta hablantes activos con edades que superan los cuarenta años.

Talleres de fortalecimiento de la lengua nam trik

Según los habitantes del resguardo de Totoró, la lengua nam trik, “dejó de ser usada por influencia de los docentes de la educación contratada quienes la tacharon como lengua del demonio y de ignorantes salvajes”⁵. Por esta razón, la escuela se ha convertido en un espacio

¹ El resguardo de Totoró se localiza en la zona oriental del Departamento del Cauca, jurisdicción del municipio del mismo nombre, con una población aproximada de 4.130 personas (Arango y Sánchez, 2005, p. 100). De acuerdo con el último censo realizado por el Cabildo indígena de Totoró la población asciende a 6.130 personas (Cabildo de Totoró, 2003).

² Beatriz Vásquez de Ruiz y Tulio Rojas Curieux.

³ Curnow, T. J., & Liddicoat, A. J. (1998). *The Barbacoan languages of Colombia and Ecuador*. *Anthropological Linguistic*, 40 (3). Pp. 384-408.

⁴ Landaburu, J. (2000). Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia. En *Lenguas Indígenas de Colombia. Una visión descriptiva*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

⁵ Institución Educativa Agropecuaria Pueblo Totoró. (2010). *Proyecto Educativo Comunitario (PEC)*, p. 25.

de lucha política por el reconocimiento y legitimación del nam trik y de los pueblos hablantes de esta lengua y los esfuerzos de revitalización se han concentrado principalmente en los espacios escolarizados.

El proceso de fortalecimiento de la lengua nam trik de Totoró comenzó en la década de 1980. En 1986 se propuso un alfabeto y se fundó la primera escuela bilingüe del resguardo, en la vereda La Peña⁶. A partir del año 2006 con el apoyo del Consejo Regional Indígena del Cauca-CRIC, se dinamizó este proceso a través de la formación de un grupo de maestros, exgobernadores y miembros de la comunidad interesados en este proceso, con los cuales se realizaron una serie de talleres que tuvieron como objetivo profundizar en el conocimiento de la sintaxis y el léxico de la lengua. Este grupo compuesto por Carlos Andrés Bello Sánchez, Luz Aurelia Meneses Rengifo, María Catalina Sánchez, Marta Aleida Sánchez, Ana Marleny Sánchez, Manuel Sánchez, Hermes Angucho, Pedro Nel Bello, Marta Beatriz Sánchez, José María Sánchez, Artenio Sánchez, Reina del Socorro Muñoz, Marleny Angucho, José Bolívar Sánchez, José Joaquín Tombé, Víctor Manuel Urrutia, Ciro Busto Rivera, se mantiene hasta el día de hoy.

Una parte de la metodología utilizada en estos talleres consistió en solicitar a los asistentes la recolección previa a cada sesión de trabajo, de palabras y enunciados sobre los temas que se discutirían en el taller y la sesión se desarrollaba a partir de dichos ejemplos. Esta metodología permitió construir un puente hacia los hablantes de nam trik, quienes por diversas razones no podían o no deseaban asistir a los talleres. Al principio de este trabajo solamente se contaba con la participación directa de Juana Sánchez, hablante de nam trik.

Al final de estas discusiones se contaba con un corpus de 762 oraciones y se discutió la posibilidad de crear un material de trabajo para ser utilizado por la comunidad y en especial por los estudiantes de las escuelas. Este corpus se revisó y corrigió con la ayuda de otros hablantes que se fueron sumando al proceso. Resultado de este proceso se creó un material “Léxico de la lengua Namtrik de Totoró”⁷, el cual puede ser usado en espacios escolares y en espacios comunitarios y familiares; es viable que sea usado por personas que no hagan parte de la institución educativa, puesto que las palabras y oraciones pueden utilizarse en muchos momentos de la vida cotidiana. El objetivo de la creación de este documento de léxico es apoyar el avance de la lengua nam trik en el resguardo de Totoró,

⁶ Pabón, M. (1994). “La lengua Totoró: historia de una causa”. En lenguas aborígenes de Colombia *Memorias del simposio La recuperación de lenguas nativas como búsqueda de identidad étnica*. Congreso de antropología Universidad de Antioquía Medellín 1994. Bogotá: Publicaciones Universidad de los Andes.

⁷ VER <http://www.unicauca.edu.co/gelps/es/publicaciones>.

para que quienes no son hablantes se acerquen a ella, desarrollen habilidades comunicativas y poco a poco la integren a su vida.

Fortalecimiento del Proyecto Educativo Comunitario

En el año 2010 con el apoyo del Ministerio de Educación Nacional, el cabildo, la Institución Educativa y un nutrido grupo de hablantes, el cual fue creciendo en el proceso, se realizaron diferentes actividades que contribuyeron al fortalecimiento de la educación y la lengua nam trik de Totoró, en este proyecto fue fundamental el trabajo de Elsa Imelda Sánchez, coordinadora pedagógica del cabildo. Uno de los aspectos más importantes de este proyecto fue el desarrollo de materiales y herramientas para la enseñanza del nam trik como segunda lengua en los espacios escolares y la creación de la malla curricular para la escuela primaria.



Niños de la Institución Educativa en la socialización del texto “Léxico de la lengua Namtrik de Totoró”, Noviembre de 2009.

Después de la presentación y socialización del Léxico, en noviembre de 2009, se realizó una serie de talleres de prueba en donde algunas dificultades para el uso de este material salieron a la luz. Una de las más comunes fue la baja o en algunas ocasiones nula competencia oral de algunos maestros en esta lengua. En especial los maestros no hablantes de nam trik recalcaron la necesidad de tener una guía para la correcta pronunciación de las palabras y oraciones del Léxico. Para tal fin, se decidió grabar una ayuda en audio, lo cual se logró con la participación de los hablantes competentes de nam trik y con el apoyo de la Emisora Comunitaria Radio Libertad. Este material contiene dos repeticiones de cada una de las palabras y oraciones consignadas en el texto impreso.

Esta ayuda en audio posibilita escuchar la forma oral de cada uno de los textos presentes en el material impreso; además, la manera como está organizada permite escuchar en pistas diferentes cada entrada del Léxico; así los usuarios pueden consultarlo simultáneamente con el impreso sin mayor dificultad. En el mismo sentido, se decidió grabar

cada una de las unidades del alfabeto de esta lengua de manera separada para practicar su pronunciación; cada consonante se grabó a principio de sílaba acompañada de cada una de las vocales de la lengua así como entre vocales y a final de sílaba, esto con el fin de poner en evidencia los cambios fonológicos sufridos por los fonemas en diferentes contextos⁸. Este material está acompañado de una guía de uso en la cual se plantea una serie de actividades con las cuales “se busca que tanto los maestros como los estudiantes realicen un primer acercamiento a los sonidos de la lengua nam trik y desarrollen habilidades básicas tales como distinguir e identificar los sonidos de la lengua e identificar palabras, que les permitirán llevar a cabo otras actividades como escuchar, encontrar e identificar oraciones y estructuras de la lengua, las cuales requieren un nivel básico de apropiación de la oralidad”⁹.

Otra de las actividades fue la realización de talleres de capacitación con los maestros, estudiantes y madres comunitarias del resguardo. En ellos se desarrolló, a modo de prueba, una serie de actividades para potenciar el uso de los recursos pedagógicos disponibles pero además se crearon en conjunto con los participantes, varios materiales y estrategias de enseñanza complementarios. Con los maestros de la Institución Educativa, algunos habitantes del resguardo y otros provenientes de Popayán, se crearon materiales didácticos como un bingo y una lotería, los cuales ayudan al aprendizaje de un léxico básico en nam trik que toma como base la vida cotidiana en el resguardo. Con los estudiantes de primaria y secundaria de la institución educativa, pusimos a prueba varias actividades lúdicas para practicar la escritura y el uso del Léxico. Finalmente, con las madres comunitarias desarrollamos rondas infantiles en nam trik y un esquema para aprender las partes del cuerpo humano en esta lengua. Nuevamente, la participación de los mayores hablantes de nam trik fue fundamental y esta no se limitó a colaborar como hablantes de referencia, también se logró que muchos de ellos volvieran a tener conversaciones y discusiones en su lengua, recordando lo que con el tiempo y la falta de práctica habían olvidado.

Con estos talleres se logró además crear una guía pedagógica para el uso del Léxico. Esta guía contiene información importante sobre la lengua nam trik, explica la organización del Léxico y propone una serie de estrategias pedagógicas para la enseñanza del nam trik, las cuales pueden desarrollarse en el aula de clase y en los hogares comunitarios. Esta guía integra el texto del Léxico, los materiales complementarios desarrollados en los talleres y fue una importante base para el desarrollo de la malla curricular de básica primaria.

⁸ Oclusivas /p/ (p), /t/ (t), /k/ (k). Nasales /m/ (m), /n/ (n), /ɲ/ (ɲ). Vibrantes /r/ (r). Fricativas /s/ (s), /ʃ/ (s'), /ʒ/ (sr). Africadas /tʃ/ (c'), /tʂ/ (tr). Aproximantes /w/ (w), /j/ (j). Laterales /l/ (l), /ʎ/ (l'). Vocales /i/ (i), /i/ (i), /e/ (e), /a/ (a), /o/ (o), /u/ (u).

⁹ Tomado de la Guía de uso del Audio del léxico de la lengua nam trik de Totoró. 2010. Inédito.

Enseñanza de la lengua nam trik en la escuela

“El Proyecto Educativo Comunitario de Totoró está formado por cinco componentes, alrededor de los cuales se estructura todo el proceso educativo del Resguardo (Territorio, administrativo, pedagógico, conceptual y nam trik)... Estos componentes son la base del proceso educativo y los que permitirán construir una educación que recupere nuestra cultura,... valores y saberes, al mismo tiempo que propenda por la adquisición del conocimiento universal y por el respeto a la diversidad y la interculturalidad”¹⁰. La lengua nam trik es tanto uno de estos componentes, como un área de conocimiento dentro del PEC de la institución educativa. Es un elemento transversal que se articula con otras áreas y ejes del currículo (Territorio, Lenguas, Producción, Cultura, Político Organizativo).

Varias consideraciones debieron tenerse en cuenta a la hora de pensar en una malla curricular para la lengua nam trik. En primer lugar, los niños que llegan a la escuela son en su mayoría monolingües en castellano y conocen poco de la lengua nam trik. Eso implica que esta debe ser enseñada como segunda lengua, pero con el propósito de que se convierta en la primera lengua dentro del Resguardo¹¹. En segundo lugar “dada la situación de debilidad de la lengua nam trik en Totoró, el propósito fundamental de las clases de nam trik en las instituciones educativas es la adquisición de esta lengua por parte de los niños y de esta manera ampliar el número de hablantes”¹².

La concreción de este deseo implica tres tipos de acciones, primero integrar a los hogares comunitarios que atienden a la población de primera infancia en el proceso de enseñanza de la lengua; segundo, integrar activamente a los mayores hablantes en el proceso de enseñanza y tercero, concentrarse principalmente en la enseñanza en la escuela desde preescolar hasta quinto de primaria. El énfasis en la enseñanza en la escuela primaria y el preescolar responde, a la necesidad de crear nuevos hablantes de nam trik desde los primeros años de vida. La estrategia de enseñanza de la lengua nam trik en la escuela, involucra tres elementos, “el aumento de número de horas de clase que se imparte, el énfasis en el uso oral entre preescolar y tercero de primaria, y por último la introducción a la escritura en la lengua nam trik en cuarto y quinto”¹³.

Es necesario resaltar que “la planificación tendría que partir del hecho de que los individuos aprenden la lengua materna o primera lengua en los dominios intrafamiliares e intracomunitarios... en la casa, en la comunidad, en la vecindad entre las cosas queridas que

¹⁰ Institución Educativa Agropecuaria Pueblo Totoró. (2010). *Proyecto Educativo Comunitario (PEC)*, p. 10.

¹¹ Institución Educativa Agropecuaria Pueblo Totoró. (2010). *Proyecto Educativo Comunitario (PEC)*.

¹² *Ibíd.*, p. 26.

¹³ Institución Educativa Agropecuaria Pueblo Totoró. (2010). *Proyecto Educativo Comunitario (PEC)*, p 58.

forman la identidad del niño”¹⁴ En este sentido, deben desarrollarse estrategias para llevar la escuela y el uso del nam trik hacia otros espacios diferentes al aula de clase y propiciar usos oficiales y públicos¹⁵. En este punto, entra en juego la estrategia que hemos denominado *escuela abierta*, la cual consiste en promover las visitas periódicas de los mayores a las escuelas, visitas de los estudiantes a las casas de los mayores y salidas conjuntas a diferentes lugares del resguardo, las cuales son parte fundamental de la estructura de la malla curricular. Con esto se espera que se lleve el proceso de aprendizaje más allá de los límites de la escuela y se propicie el uso social de la lengua, enseñando el nam trik dentro de contextos sociales y culturales específicos.

Radio y Escuela

En el desarrollo del proyecto de fortalecimiento del PEC, se hizo clara la necesidad de idear estrategias para llevar la escuela y el uso del nam trik hacia otros espacios diferentes al aula de clase, las cuales propiciarán usos oficiales y públicos. La emisora comunitaria del resguardo “*Radio Libertad*”, se consideró un valioso recurso que podría complementar y dinamizar la actividad desplegada en el sistema escolar. De allí surgió la idea de realizar la serie de programas de radio “namoi nam trik pesenamitan” que consistiría en relatos radiofónicos, los cuales estarían dirigidos a los estudiantes de las diferentes sedes de la Institución Educativa del resguardo. La característica particular que tendrían estos relatos radiofónicos es que se emitirían en nam trik y narrarían experiencias relacionadas con la vida y las prácticas culturales de la comunidad de Totoró. A la fecha en la cual se iniciaron las grabaciones, en el resguardo no había ningún niño hablante de nam trik de Totoró, por esta razón debimos modificar la estructura de los programas de radio de acuerdo con la competencia lingüística de los estudiantes.

¹⁴ Sichra, I. (2005). ¿Qué hacemos para las lenguas indígenas? ¿Qué podemos hacer? ¿Qué debemos hacer? Reflexiones sobre la práctica y teoría de planificación lingüística. En Quinasay, Revista de Educación Intercultural Bilingüe. N° 3, Cochabamba: Universidad Mayor de San Simón, p 173.

¹⁵ *Ibíd.*



Grabación programas de radio “namoi namtrik pesenamitan”, 2010.

Uno de los aspectos particulares de la situación del nam trik en esta comunidad tiene que ver con la competencia lingüística y la alfabetización en las diferentes generaciones. Por un lado, los hablantes competentes no se encuentran alfabetizados en nam trik, no conocen su sistema de escritura¹⁶, por otro lado niños y jóvenes en edad escolar, así como los maestros que participaron en el proyecto, si bien están alfabetizados, son en su gran mayoría hablantes pasivos o se encuentran en proceso de aprendizaje del nam trik como segunda lengua. De esta manera, el reto más importante que debe enfrentarse en este proceso de revitalización es la creación de estrategias que reactiven la transmisión intergeneracional que se ha perdido. Desafortunadamente, para la mayoría de los no hablantes de nam trik de Totoró, no es posible tener una interacción cotidiana con los hablantes competentes, por esta razón, tuvimos que apelar a diferentes estrategias de comunicación oral no-directa para lograr establecer nuevos puentes de transmisión.

Las sesiones de grabación de los programas se desarrollaban a partir de guiones preparados previamente para ser entregados a los estudiantes, posteriormente ellos se dividían en grupos dependiendo de los diálogos que debían grabar. Cada grupo estaba supervisado por un maestro y acompañado por un grupo de hablantes; la función de los maestros era trabajar con los niños ayudándolos en el aprendizaje de los parlamentos y la correcta pronunciación de los sonidos de la lengua. Posteriormente, los niños leían los guiones a los mayores, de esta manera ellos podían evaluar qué tan comprensible era la lectura para un hablante competente de la lengua y así hacer las correcciones necesarias al respecto. Además, los hablantes tuvieron la labor fundamental de “instruir a los niños acerca de todo aquello presente en la

¹⁶ La escritura de la lengua nam trik de Totoró es de tipo alfabético y base fonológica. Cada uno de los caracteres corresponde a un fonema de la lengua nam trik, la cual tiene diecisiete fonemas consonánticos y seis fonemas vocálicos.

lengua oral que no puede representarse en su totalidad por la lengua escrita, este es el caso de la entonación, las pausas y ‘la cadencia’ y ‘métrica’ propias de esta lengua”¹⁷.

Como habíamos mencionado anteriormente la lengua materna de los estudiantes que participaron en los programas era el castellano y tenían algunas nociones de la alfabetización en la lengua nam trik, razón por lo cual las interferencias y transferencias entre las dos lenguas eran constantes y debieron superarse con celeridad puesto que afectaban la comprensión de las oraciones por parte de los radioescuchas. La distinción entre los fonemas vocálicos /u/, /i/ y la vocal central /ɨ/ fue uno de los problemas más difíciles de superar. La confusión entre /u/ - /ɨ/, la mayoría de las ocasiones aparece entre consonantes y en sílaba del tipo CVC, mientras que en el caso de la confusión /i/ - /ɨ/, la hemos podido atestiguar a final de palabra en sílaba CV.

Ortografía	Pronunciación Hablante	Pronunciación Aprendiz	Fonología
Kis'impir	[ki.ʃim.'bir]	[ki.ʃim.'bur]	/ki.ʃim.'pɨr/
Usri	[u'sɨ]	[u'sɨ]	/u'sɨ/
Miskai	['mis.kaj]	['mus.kaj]	/ ' mis.kai/
Masi	[ma'sɨ]	[ma'sɨ]	/ma'sɨ/

Enseñanza de la lengua en los hogares comunitarios

Para que la educación intercultural y bilingüe alcance el objetivo de revitalizar las lenguas debe además “de transmitir o enseñar la lengua... ocuparse de promover su utilización en ámbitos familiares y comunitarios en los que se ha perdido”¹⁸, donde se genera la lengua sobre una base intergeneracional. En este sentido, los hogares comunitarios de atención a la primera infancia empiezan a cumplir una labor primordial en el restablecimiento de la transmisión intergeneracional. En estos espacios las madres comunitarias, encargadas del cuidado de los niños menores de cinco años, integran a sus actividades diarias la enseñanza

¹⁷ Gonzáles, G. Rojas, T. & Díaz, E. (2011). *Medios de comunicación masiva, nuevas tecnologías y lenguas amenazadas. Lenguas indígenas del Cauca, Colombia*. Endangered Languages-Voices And Images- Proceedings of FEL XV, Quito, Ecuador, pp. 120–126. Quito: Ed. Pontificia Universidad Católica De Ecuador.

¹⁸ Censabella, M. (2008). “Revitalización de lenguas indígenas y educación intercultural bilingüe en contextos EIB-urbanos en Argentina: estado de situación, reclamos y reflexiones ausentes”. En *Seminario internacional de en busca de la revitalización de las lenguas minoritarias “El reto de la formación teórico-práctica en este campo”*.

de la lengua, con ayuda de los dinamizadores de la lengua, “hablantes competentes de nam trik, reconocidos por la comunidad como personas con conocimiento y sabiduría e interesados en el proceso de fortalecimiento de la enseñanza de esta lengua en el resguardo”¹⁹.

A través de rondas, los niños aprenden sus primeras palabras en nam trik, las partes del cuerpo humano, los nombres de los animales y los colores. Estas rondas son una creación colectiva en la cual participan profesores, hablantes de nam trik y madres comunitarias, la mayoría son traducciones al nam trik de rondas creadas originalmente en castellano

Ejemplo:

Pisr kas’i pirs

Sol solecito

Pisr kas’i pirs

Sol solecito

kas’i pac’iratan

caliéntame un poquito

mim kualim pac’i pac’iratan

hoy caliéntame

trone iripa pac’i pac’iratan

toda la semana caliéntame

pil, pilc’ik, pir pulic’omera

luna, lunita, cuatro pollitos

kana wakra unijik, milo kalus poik

una ternera, un caracol

pil wepian, pisr wepian

sale la luna, sale el sol

Los dinamizadores “visitan periódicamente los hogares comunitarios y comparten sus conocimientos de nam trik, sin embargo es necesario crear una metodología de la enseñanza y unos contenidos básicos que guíen a los dinamizadores de tal manera que se estandarice la forma de enseñar nam trik en este espacio”²⁰.

Recursos Multimedia en nam trik

En el transcurso de los talleres desarrollados en 2010 con estudiantes y profesores de la Institución Educativa, hicimos los primeros ensayos de uso de herramientas informáticas multimedia como apoyos didácticos en la enseñanza del nam trik. Estas primeras aproximaciones fueron muy bien recibidas y especialmente los más jóvenes se vieron muy atraídos por la idea. Es visible en el caso de Totoró que tanto la comunidad, la institución educativa como las autoridades han expresado su interés en involucrarse en la apropiación de las nuevas tecnologías de la información para el beneficio común; el propio gobernador del

¹⁹ Institución Educativa Agropecuaria Pueblo Totoró. (2010). *Proyecto Educativo Comunitario (PEC)*, p. 57.

²⁰ *Ibíd.*

cabildo José Fernando Conejo, ha hecho un llamado a que usemos la lengua nam trik de Totoró en el mundo de la informática, lo cual nos motivó a desarrollar un trabajo más específico en este aspecto.

Para este fin, tomamos como punto de partida el trabajo desarrollado en años anteriores, especialmente el Léxico, el audio del Léxico y algunas de las actividades desarrolladas en los talleres realizados entre 2009 y 2010, esto dio origen a tres recursos didácticos multimedia. El primero, una versión multimedia del Léxico, el cual intenta unificar en un solo entorno el texto mencionado y las grabaciones realizadas, además incluimos animaciones alusivas a algunas oraciones presentes en el texto, la idea de este material es facilitar la consulta del texto en conjunto con las pistas de audio²¹. El segundo recurso está compuesto por una serie ordenada de palabras en nam trik a las cuales les hace falta un grafema para que estén correctamente escritas, el juego consiste en llenar la casilla faltante a partir de la escucha de la palabra y el uso del conocimiento de la escritura propuesta para esta lengua. El tercer recurso consiste en un juego de rompecabezas compuesto por tres o cuatro fichas que contienen cada cual una palabra. Estas fichas al colocarlas en la posición correcta, según la guía del rompecabezas, forman una oración simple en nam trik²².

Estas herramientas no intentan sustituir los otros recursos con los que se cuenta para la enseñanza del nam trik, ni intentan remplazar al maestro como mediador principal de la enseñanza-aprendizaje. Su objetivo, más bien, es aumentar las posibilidades de uso de los materiales existentes, potenciar el uso de la lengua nam trik en el ámbito de las tecnologías de la información y la comunicación y así aumentar los dominios de uso posibles de esta lengua.

Visibilización y valoración de los hablantes de nam trik de Totoró

Cuando nos integramos a este proceso, sólo conocíamos a una hablante de esta lengua y los textos de referencia decían que en Totoró sólo sobrevivían cuatro hablantes de esta variante, hoy podemos decir con toda certeza, que existen al menos sesenta de ellos. Es importante aclarar que este aumento no es producto del aprendizaje de nam trik como segunda lengua, sino de los esfuerzos de la comunidad por convocar y revalorar a todas las personas que aún la hablan. En este sentido los encuentros de hablantes, reuniones en las cuales se convocaba a las personas hablantes de nam trik para contar historias o simplemente para conversar, han

²¹ Gonzáles, G. Rojas, T. & Díaz, E. (2011). *Medios de comunicación masiva, nuevas tecnologías y lenguas amenazadas. Lenguas indígenas del Cauca, Colombia*. Endangered Languages - Voices And Images - Proceedings of FEL XV, Quito, Ecuador, pp. 120 – 126. Quito: Ed. Pontificia Universidad Católica De Ecuador.

²² *Ibíd.*

sido un espacio de valoración y visibilización de la lengua, pues como habíamos anotado el uso del nam trik estaba totalmente restringido al dominio de uso familiar y los hablantes cuyo cónyuge muere no tienen nadie con quien usar su lengua materna.



Sesión de grabación con hablantes de nam trik de Totoró en compañía de la coordinadora pedagógica del cabildo, 2010.

Aunque este proceso ha sido llevado a cabo por toda una comunidad, no queremos dejar de mencionar a los hablantes de nam trik, Ismenia Sánchez, Carlina Conejo, Erminia Conejo, María Gertrudis Benachí, José María Sánchez, Modesto Lúligo, Tránsito Benachí, Jacinto Sánchez, Aristídes Sánchez, Encarnación Sánchez, Gerardina Sánchez, Marco Antonio Ulcué, Juana Sánchez, Carmen Tulia Conejo, Micaela Lúligo y Luis Carlos Bello Ulcué. Su voluntad de transmitir su conocimiento y sabiduría a las futuras generaciones ha hecho posible este trabajo. Queremos resaltar la participación de Antonio Chavaco Tunubalá, hablante de nam trik de Guambia, coordinador de la comisión general de lenguas del Programa de Educación Bilingüe e Intercultural-PEBI del CRIC, quien personalmente realizó recorridos por el Resguardo visitando a los hablantes que no podían participar de las reuniones y actividades debido a su avanzada edad.

Conclusiones

El proceso de revitalización de la lengua nam trik de Totoró, ha pasado por un largo y difícil camino, sin embargo, en los últimos años ha habido un importante resurgir del empeño y la alegría necesarios para sacar adelante esta empresa. Varios factores han sido fundamentales en este nuevo aire, primero que todo, el empeño conjunto de todas las instituciones y personas de la comunidad. En este último periodo del proceso del cual la comunidad de Totoró nos ha hecho partícipes, hemos visto cómo se han integrado los mayores hablantes de nam trik, las autoridades tradicionales, la Institución Educativa, el CRIC, los maestros, los estudiantes, las madres comunitarias, el Ministerio de Educación, la emisora comunitaria y la Universidad del Cauca para poner cada cual su mejor esfuerzo. En este sentido, nuestra principal reflexión valora la actitud positiva hacia la lengua nam trik y el trabajo mancomunado, esta es la base para continuar el proceso con el mismo ímpetu y ojalá con mayor éxito.

Desde el punto de vista sociolingüístico, debemos resaltar la importancia de la transmisión intergeneracional como base del mantenimiento de una lengua en circunstancias de debilitamiento. Si bien en el caso del nam trik de Totoró esta transmisión se ha perdido, ha sido posible generar espacios de encuentro entre las diferentes generaciones en los cuales ya se empieza a ver los primeros logros, por ejemplo, niños cuyos padres y abuelos no hablaban la lengua indígena, hoy ya pueden pronunciar correctamente los sonidos del nam trik, ya saben y practican los saludos en esta lengua, saben cómo nombrar las partes de su cuerpo y los objetos principales de su entorno. Para lo anterior, no sólo ha sido importante generar los espacios propicios, sino revalorar la importancia de los mayores de la comunidad como pilares principales de este proceso, gracias a ellos y al aprecio que el resto de la comunidad les ha dado, muchas personas que antes sentían vergüenza de decir que eran hablantes de nam trik, hoy han reaparecido con un nuevo orgullo.

Desde el punto de vista pedagógico, es importante traer a colación la importancia de los Proyectos Educativos Comunitarios desarrollados por las instituciones educativas en los territorios indígenas. A través de los PEC, las comunidades educativas han logrado concretar muchas de las aspiraciones que en otras ocasiones no lograban concreción o permanecían como esfuerzos aislados. La posibilidad de discutir y ponerse de acuerdo en las ideas, las necesidades, las aspiraciones y las metas ha sido un gran paso para el logro de una educación más adecuada y pertinente en estas comunidades. En el caso de Totoró, se pudo concretar en poco tiempo lo que en muchos años no había sido posible, aunque la mayoría de los desarrollos son apenas comienzos y el PEC es más que nada un plan a futuro, las

posibilidades que esta coyuntura a prestado al proceso de revitalización lingüística y cultural en el resguardo de Totoró han sido muy relevantes.

Desde el punto de vista lingüístico, debemos reconocer que aún hace falta mucho estudio para lograr un mejor entendimiento de los procesos fonológicos, morfológicos y morfofonológicos de esta lengua. Poco conocemos en este momento de la sintaxis de oraciones complejas en nam trik y menos aún de aspectos como la semántica, los actos de habla o los tipos de discurso. Hemos apenas arañado la superficie en lo que respecta a la transferencia e interferencia entre el nam trik y el castellano, este es un aspecto que debe atenderse pues hemos visto que gracias al debilitamiento de esta lengua y su contacto con el castellano, existen pérdidas de distinciones fonológicas otrora pertinentes, un alto número de préstamos léxicos y una falta de uso corriente del nam trik en espacios cotidianos.

Obras Citadas

- Arango, R. & Sánchez, E. (2005). *Los pueblos indígenas de Colombia 1997: desarrollo y territorio*. Bogotá: Departamento Nacional de Planeación, Unidad Administrativa Especial de Desarrollo Territorial.
- Censabella, M. (2008). “Revitalización de lenguas indígenas y educación intercultural bilingüe en contextos EIB-urbanos en Argentina: estado de situación, reclamos y reflexiones ausentes”. En *Seminario internacional de en busca de la revitalización de las lenguas minoritarias “El reto de la formación teórico-práctica en este campo”*.
- Curnow, T. J., & Liddicoat., A. J. (1998). *The Barbacoan languages of Colombia and Ecuador*. *Anthropological Linguistic*, 40 (3). Pp. 384-408.
- González, G. Rojas, T. & Díaz, E. (2011). *Medios de comunicación masiva, nuevas tecnologías y lenguas amenazadas. Lenguas indígenas del Cauca, Colombia*. *Endangered Languages - Voices And Images - Proceedings of FEL XV*, Quito, Ecuador, pp. 120 – 126. Quito: Ed. Pontificia Universidad Católica De Ecuador.
- Institución Educativa Agropecuaria Pueblo Totoró. (2010). *Proyecto Educativo Comunitario (PEC)*.
- Landaburu, J. (2000). Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia. En *Lenguas Indígenas de Colombia. Una visión descriptiva*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Pabón, M. (1994). “La lengua Totoró: historia de una causa”. En *lenguas aborígenes de Colombia Memorias del simposio La recuperación de lenguas nativas como búsqueda de identidad étnica*. Congreso de antropología Universidad de Antioquía Medellín 1994. Bogotá: Publicaciones Universidad de los Andes.
- Sichra, I. (2005). ¿Qué hacemos para las lenguas indígenas? ¿Qué podemos hacer? ¿Qué debemos hacer? Reflexiones sobre la práctica y teoría de planificación lingüística. En *Quinasay, Revista de Educación Intercultural Bilingüe*. N° 3, Cochabamba: Universidad Mayor de San Simón.



The 2011 Symposium for Teaching and Learning Indigenous Languages of Latin America (STLILLA) was the second in a biennial series of symposia organized by the Association for Teaching and Learning Indigenous Languages of Latin America (ATLILLA). The Kellogg Institute for International Studies at the University of Notre Dame hosted STLILLA-2011 in collaboration with partner institutions.

For more information: kellogg.nd.edu/STLILLA

